

7.00 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	Lafontaine Jean-Marc (coordinateur(trice)) ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en anglais.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques. Pour la traduction technique et/ou scientifique, l'étudiant pourra choisir le cours classique ou le cours Tradutech, grand projet européen de traduction en simulation de junior entreprise.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; · structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; · transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative durant la session de janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des trois volets. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les trois volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique ; économique ; scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p> <p>(a) Atelier juridique. Présentation des thèmes abordés. Exercices de traduction de textes et documents juridiques avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe.</p> <p>(b) Atelier économique. Présentation des thèmes abordés. Lecture de documents préalables liés au contenu du cours. Exercices de recherche documentaire, terminologique et phraséologique, exercices de traduction de textes et documents économiques avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Enseignement par la pratique et par l'exemple. Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus scientifiques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables.</p>
Contenu	<p>Traduction de textes traitant de thèmes spéciaux dans les domaines juridique, économique, scientifique et technique.</p> <p>(a) Atelier juridique. Organisation judiciaire belge, droit civil, droit des contrats, etc.</p> <p>(b) Atelier économique. Thèmes d'actualité : prospérité, austérité, monnaies citoyennes, croissance verte, décroissance, etc.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Traduction de textes scientifiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires et terminologiques. Production d'une traduction présentant un contenu utile pour un professionnel spécialisé.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>

Ressources en ligne	Ressources déposées sur les sites des différents ateliers sur Moodle.
Bibliographie	<p>(a) Legal translation workshop: HOUBERT, F., Guide pratique de la Traduction juridique anglais/français, Maison du dictionnaire, 2005. Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(b) Economic translation workshop: CLERC, D., <i>Déchiffrer l'économie</i>, 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014. <i>The Economist Dictionary of Business</i>, Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003. Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop: bibliography linked to the topics dealt with in the course.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		